

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 166

Artikel: Homélie de la messe en patois 10 avril 2016
Autor: Varone, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045132>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOMÉLIE DE LA MESSE EN PATOIS 10 AVRIL 2016

Père Jean Varone, patois de Savièse (VS)

Chéi ënprésiõna d'êtré derën sta catédraoua pó tsanta é préé ën patoué. I patoué m'a idjya drën a vya. Can ió piti, parlaó patoué : l'é chin kyé m'a fé cónyétre a vya, l'é chin avouéi kyé m'a idjya a crere ou Boun Djyo kyé l'é inou chou a Têra pó nó jé idjye.

Can nou ion piti, nó vajion a.a mécha chën problémé. Pòrtan can nó vajion a.a mécha, é tsantó é ou'ëncora parlaon pa ó patoué, ni ó fransé, parlaon ó ouatën. É l'é pa foua ouinga kyé nó j-a fé crere. Poutétré kyé foua ouinga nó j-a idjya a préé é a tsanta, ma chin kyé m'a bala a foué, l'é ën randin vivre é parin, i pare é i mare kyé l'an choupou, avouéi ó patoué, nó jé féfé décrooui ó Boun Djyo kyé l'é drën nóoutre cõo.

Mé rapeouó kyé tui é cóou kyé nó pachacon déan ona croui, falié ch'aréta, ch'aréta pó préé, déré tó chin kyé vajié pa, chin kyé nó choufrion, ma avouéi démanda ou Boun Djyo dé nó j-acounpanye chou a róta da vya. É byin foua croui, l'é chin kyé nó venyin dé féita a Pakyé. Nó jé rapeouin kyé i Fesé dou Boun Djyo, Jézó, l'é mò chou ona croui pó nó jé chóoua. Ma chin kyé nó féitin, l'é pa i mò chou a croui, ma kyé i Christé l'é vivin, kyé l'é réssoussita. É l'é chin kyé l'a fé é kyé fé a joué dä féita dé Pakyé. É nó chin ënvita, nó, a contenooua a

Je suis ému de me trouver dans cette cathédrale pour prier et chanter en patois. Le patois c'est ce qui m'a aidé dans la vie. Enfant, je parlais uniquement en patois : c'est ce qui m'a fait connaître la vie et qui m'a aidé à croire en Dieu venu sur Terre pour nous aider.

Enfants, nous allions à la messe sans nous poser des questions. Quand nous allions à la messe, la chorale et Monsieur le Curé ne parlaient ni le patois, ni le français, mais le latin. Ce n'est pas cette langue qui nous a fait croire. Certainement que le latin nous a aidés à prier et à chanter.

Mais ce qui m'a donné la foi, c'est en regardant vivre nos parents. Ils ont su, avec le patois, nous faire découvrir Dieu présent dans nos cœurs.

Je me rappelle lorsque l'on passait devant une croix, il fallait s'arrêter pour prier. Pour lui dire ce qui nous pesait, ce qui nous faisait souffrir, surtout lui demander de nous accompagner sur la route de la vie.

C'est cette croix que nous avons célébrée en cette fête de Pâques. Nous nous sommes rappelé que le fils de Dieu, Jésus, est mort sur une croix pour nous sauver. Mais ce que nous fêtons, ce n'est pas la mort sur une croix, mais le Christ vivant qui est ressuscité. C'est cela la joie de Pâques. Et nous sommes invités à

chyore ché Christé kyé nó j-aporté a veretabla joué.

É voui, drèn ou' Evanjile, i Christé l'é préjinta cómin i Bon Faéróou. I di : « Yó cónyó tóté é faé », donkyé i cónyé tsecoun dé nó. « É faé cónyon ma voué, m'acouton é mé chyououon. »

Nó chin donkyé ënvita ën sté féité dé Pakyé a nó jé métré a.a 'suite' dou Christé pó, avouéi rloui, apòrta a joué chèn fèn chou a têra, pó déré : « Nó chin tui dé Réssoussita. Nó chin tui vivin. »

É, pó conprindre chin, i fôou étré chouëe kyé i Christé ou nó jé mena, pa n'ënpòrté avoue, ma chou ona róta kyé arououé a foua joué chèn fèn kyé porté ó noun dé Bonöo.

Choouin, drèn ou' Evanjile, l'a ché mó « Ourou » kyé révën. É « ourou », l'é cha.i randa chin kyé n'in tsecoun drèn ou cöo. É che nó randin avouéi é j-oué dâ foué, nó viin kyé, drèn ou cöo dé tsecoun, l'a dé boné tsóoujé, l'a dé chin kyé fé dou bën i j-atró, kyé drèn ou cöo dé tsecoun d'ëntchyé nó, l'a a possibilité dé cha.i an.ma é j-atró. Ouéi, drèn ou cöo, l'a chin kyé n'apeouon ou'amour.

É l'é chin kyé l'é ënpòrtin drèn a vya. Pa vouarda ché amour drèn nóoutre cöo, ma cha.i partadjyé avouéi é j-atró. Cha.i partadjyé avouéi fou kyé chon drèn a pin.na.

Vajó pa tan vó jé féré oun on prédzó, ma poutétre ouncó vó jé achyé sta pitita istouéré (conta) a médita, on'is-touéré kyé chéi ita témouin.

Chéi ita oun cóou ënvita a ou'an-

continuer à croire que le Christ nous apporte la véritable joie.

Et dans l'Evangile de ce jour, le Christ se présente comme le Bon Pasteur et il dit : « Je connais toutes mes brebis », il connaît chacun de nous. Il ajoute : « Les brebis connaissent ma voix et elles me suivent. »

Nous sommes donc invités en cette fête de Pâques à nous mettre à la suite du Christ pour apporter sur cette terre la joie de Pâques et dire : « Nous sommes tous des ressuscités, des vivants. »

Pour le comprendre, il faut savoir où il nous conduit, pas n'importe où, mais sur une route qui arrive à la vraie joie qui porte le nom de BONHEUR.

Souvent, dans l'Evangile, nous trouvons ce mot « Heureux ». Être heureux, c'est savoir regarder ce que nous avons dans notre cœur. Si nous regardons avec les yeux de la foi, nous découvrons que, dans nos cœurs, il y a de belles choses, il y a ce qui fait du bien aux autres. Dans nos cœurs, il y a la possibilité d'aimer les autres. Dans nos cœurs, il y a ce que nous appelons l'amour.

C'est ce qui est important dans la vie. Nous ne pouvons pas garder cet amour dans nos cœurs sans le partager avec les autres. Savoir partager avec ceux qui sont malheureux.

Je ne vais pas faire de grands discours, mais simplement vous laisser cette petite histoire à méditer. Histoire dont j'ai été témoin.

J'étais invité à l'anniversaire de

niversaire dou piti Julien. L'aié vouet'an. I famele ouié féita. Julien l'aié ona chouira kyé l'aié dódjy'an. Ma ché dzò, Julien ié ënpouchibló. Ch'arétaé pa, fourdzié tó ó moundó. Dóoutré cóou, i mare l'a dé : « Ma Julien tèn-té kia, voui l'é i féita a té. » L'é poutétre pó chin kyé réstaé pa trankiló. Ouié ché féré ó maouën. É pó fourni, l'é tamin ita déjagréabló kyé i mare l'a falou déré : « Acouta Julien, vrémin to va nó j-achyé trankiló oun móman, to parté chooué ina a tsanbra pó apróoua dé té répója. » Ën bralin é plórin, l'é parti ina a.a tsanbra. Pó ona vouarba, n'in jou a trankilita, ma i chouira ié tòta treste. É poué ch'adressé a.a mare ën dijin : « Mare, can t'a móróna Julien, kyé t'a dé dé parti ina a tsanbra, pòr mé l'é cómin fouéché mò ! » Fou mò l'an l'a frapa a mare kyé l'a chondjya é poué l'a dri dé : « T'a rijon, va vitó tsachyé Julien. » I chouira, tòta continta, l'é partite kerya Julien. Julien l'é tòrna. Chaié pa tan cómin che préjinta é i mare ó t'a pri drèn i bréi, ó t'a ënbrachya. I 'paix' ié tòrnaé, i féita l'a pouchou contenooua é tui é moundó ion drèn a joué. Arououé i móman avoue n'in cóminchya a mëndjyé ó flon dé ou'an-niversaire, é l'é adon kyé i chouira a Julien randé a mare é poué di : « Mama, t'a you, can t'a ënbrachya Julien, moun fradé l'é réssoussita ! » Can nó métin d'amour outòr dé nó, chourtó avouéi fou kyé choufron, é byin vouala kyé i vya torné é kyé nó chin tui réssoussita !

Julien qui avait huit ans. Sa famille voulait marquer cet événement. Julien avait une sœur qui avait 12 ans.

Ce soir-là, Julien était intenable, ne restait pas en place et était désagréable avec tous. La maman est intervenue plusieurs fois en disant : « Julien reste un peu tranquille, c'est pour toi la fête. » C'est peut être pour cela qu'il voulait faire l'intéressant. La maman a dû intervenir et dire : « Julien, tu es trop pénible, monte dans ta chambre pour essayer de te calmer. »

En criant et pleurant, il monte dans sa chambre. Le calme est revenu. C'est sa sœur qui devient toute triste et qui dit à sa maman : « Maman, quand tu as grondé et puni Julien, pour moi, c'est comme s'il était mort ! »

Cette parole a frappé la maman qui dit : « Tu as raison, va chercher Julien. » Toute heureuse, sa sœur va appeler Julien. Julien revient, un peu confus. La maman le prend dans ses bras et l'embrasse.

La paix est revenue, la fête a pu continuer et tous étaient dans la joie. Au moment où on a apporté le gâteau d'anniversaire, c'est alors que la sœur de Julien en regardant sa maman va dire : « Maman, tu as vu quand tu as embrassé Julien, mon frère est ressuscité. » On peut conclure : quand nous mettons l'amour dans nos vies, surtout avec ceux qui souffrent, alors la vie revient et nous sommes tous des ressuscités !

*É byin l'é chin kyé vó jé chóouétó
ën sti tin dé Pakyé dé cha.i métré
ché amour outòr dé vó pó kyé tui
fou kyé vó vadé récontra poouéchon
réssoussita dä vya veretabla kyé vën
dou Boun Djoyo.*

C'est ce que je vous souhaite pour ce temps de Pâques : savoir mettre l'amour autour de vous pour que tous ceux que vous rencontrerez puissent ressusciter de la véritable vie, celle qui vient de Dieu.



LA PIERRE DES SAUVAGES

Armin Pont, Anniviers, patois de Saint-Luc (VS)

La pirra di charvazo

*La pirra di charvazo, plouanntâyé
ën terra damonn Lök, liè fëndouâyé
ën tré mouèr. Dionn qué liè ahöcté
portâyé pèr lo Dièblho, chtèc volièvè
la précépéta chöc lo vélazo po pönec
lè j'abétan à coja dè lör avarécé.*

*L'incöra d'adonn, bong priré, po
prèjarva lo vélazo l'a orgamézia öna
processiong ma lé Dièblho li dét :
« Ché tö trouvè prèmiè vö ön homo
jösto io mé rètério cheing férè dé mâ
à niöng, quouéing doujè-tét chè crirè
jöchto ? »*

*Lé Dièblho li rèprozè d'aï öng cö
roba quaquè grang dè blouha in
tracommèn öng tsang. « Lè vèré,
li rëfon adonn l'incöra, iayo fang
yé mézia quaquè grang, ma öngcö
arrèva ö vélazo, yè atsetta öng pang,
yé donna la mitcha ö prppriètèrè dö
tsang é l'atra mitcha i pöro. »*

La pierre des sauvages

La pierre des sauvages, partagée en trois morceaux, est plantée dans le sol au-dessus de Saint-Luc.

On dit qu'elle fut apportée là par le Diable. Il voulait la précipiter sur le village pour punir les habitants de leur avarice.

Le curé d'alors, un bon prêtre, organisa une procession pour conjurer le mauvais sort. « S'il se trouve un seul homme juste parmi vous, dit le Diable, je me retirerai sans faire de mal à personne, mais qui oserait se croire juste ? »

Le curé fait quelques pas et le Diable lui reproche d'avoir une fois pris des grains de blé en traversant un champ. « Oui, répond le curé, c'est vrai. J'avais faim et j'ai mangé quelques grains. Mais, une fois arrivé au village, j'ai acheté un pain. J'ai donné la moitié au propriétaire du champ et l'autre moitié aux pauvres. »

Sur ces mots, le Diable s'éloigna et le village fut sauvé.